

不法麻薬の押収及び不法取引に従事する者についての情報交換に関する交換公文

昭和四年 四月二三日東京で
九月六日

昭和二年 四月二二日存続又は復活の通告

昭和二年 六月二四日告示(外務省告示第四四号)

昭和二年 七月二二日存続の確定又は復活

合衆國代理公使から外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

第四百八十一号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本国政府の訓令に基づき、国務長官あての千九百二十三年六月二十九日付の通知において、在ワシントン英国大使館が、千九百二十三年一月八日から十四日までジュネーヴで

EXCHANGE OF NOTES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO THE SEIZURE OF ILlicit NARCOTIC DRUGS AND TO PERSONS ENGAGED IN THE ILlicit TRAFFIC.

Dated at Tokyo, April 23 and September 6, 1929

Notification of continuance in force or revival given, April 22, 1953

Continuance in force or revival published, June 24, 1953

Determined to have been continued in force or revived, July 22, 1953

Tokyo, April 23, 1929.

No. 481

Excellency:

Under instructions from my Government I have the honor to inform Your Excellency that in a communication, dated June 29, 1923, addressed to the Secretary of State, the

来簡

アメリカ合衆国 不法麻薬の押収及び不法取引に従事する者についての情報交換に関する交換公文

開かれた第四会期において可決された麻薬その他の危険薬品の取引に關する國際連盟諮問委員會の次の勧告に言及したことを閣下に通報する光榮を有します。

「押収に關する情報の相互交換のための取極を拡大して、麻薬の不法取引の遂行に従事していることが当局に知られている者の行動及び動靜に關する情報をも含むようにするよう各政府に要請する。」

英國大使館は、この勧告が英國政府によつて受諾されたこと並びにすべての殖民地及び保護領の總督に対して、各自がこの勧告が実施されるよう措置を執ることを要望し、かつ、前記の種類の情報で隣接国の行政機關にとつて緊急の重要性があると思われるものを当該國に駐在する英國の領事官に送付してその地方当局に轉達するよう措置を執ることを指令した同文の公文書が発せられたことを述べております。千九百二十三年八月七日に英國大使館からの書簡に對する回答として、米國國務長官は、次のとおり申し述べました。

British Embassy in Washington referred to a recommendation of the League of Nations Advisory Committee on the Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs, passed at the fourth session held at Geneva from the 8th to the 14th of January, 1923, which reads as follows:

"That the governments be asked to extend the arrangement for the mutual exchange of information in regard to seizures to include information in regard to the proceedings and movements of persons who are known to the authorities to be engaged in carrying on an illicit traffic in drugs."

The British Embassy stated that this recommendation had been accepted by the British Government and that a circular despatch had been sent to the Governors of all colonies and protectorates, expressing the hope that each of them would cause this recommendation to be put into force, and directing them to cause any information of the nature indicated, which might be of immediate importance to neighboring administrations, to be communicated to the British consular officers in the country concerned, for transmission by them to the local authorities. On August 7, 1923, in replying to the note from the British Embassy, the Secretary of State stated:

「本長官は、合衆国政府が英国皇帝陛下の政府の措置に深く満足し、かつ、英国政府提案にかかる種類の情報の転達についてできる限り協力する用意があることを貴大臣に確言することを喜びといたします。この目的のため、合衆国國務省は、もし貴国政府が同意されるならば、自国の外交官及び領事官に対し、不正麻薬の押収及び不法麻薬の取引に従事する者の捜索又は逮捕に役立つような情報の収集及び送付について英国の外交官及び領事官又は(英国の領域内では)権限のある英国当局と協力するように訓令する意図を有しております。」

前記の英国大使館に対する回答の附属として、当該国に駐在する英国領事官が入手することがある情報の送付先となるべき合衆国の地方当局の名簿が添付されていきました。

千九百二十三年十二月十二日付の書簡において、在ワシントン英国大使館は、当政府に対して、英国政府が合衆国の提案を歓迎すること及び提案された方法で合衆国当局と協力するようとの訓令が英帝国内の権限のある当局並びに外国に駐在する英国の外交代表及び領事代表に対し発せられた旨を通告してきました。

アメリカ合衆国 不法麻薬の押収及び不法取引に従事する者についての情報交換に関する交換公文

"I take pleasure in assuring you that the Government of the United States is deeply gratified by the action of His Majesty's Government, and is prepared to cooperate to the fullest extent in transmitting information of the character suggested. To this end, the Department of State is desirous, if agreeable to your Government, of instructing its Diplomatic and Consular Officers to cooperate with their British colleagues, or the competent British authorities (if in British territory) in collecting and forwarding information that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic."

Attached to the reply to the British Embassy was a list of the United States local authorities to whom there might be communicated such information as might come to the attention of British Consular Officers in this country.

In a note, dated December 12, 1923, the British Embassy at Washington notified this Government that the British Government welcomed the proposal of the United States and that instructions were being issued to the competent authorities in the British Empire and to the British Diplomatic and Consular representatives abroad to co-

この書簡には、グレート・ブリテン、アイルランド、インド、オーストラリア、カナダ、ニュー・ジールランド、南アフリカ連邦、ニューファウンドランド及び責任を有する政府を有しない英領殖民地、英國の保護領並びにタンガニーカ地域における前記の情報送付先となるべき英國官吏の名簿が添付されていました。この取極に従つて、千九百二十三年十二月二十八日に、適当な訓令が米國の外交官及び領事官に対し送られました。

千九百二十七年及び千九百二十八年における米國政府と英國政府との間の文書の交換によつて、前記の取極は、フィリピン群島及び海峽殖民地に適用されることになりました。

本使は、この問題に対して閣下の注意を喚起するとともに、更に、本國政府が英國政府との取極と同趣旨の取極を日本帝國政府との間に締結することを歓迎し、かつ、もし日本帝國政府が同意されるならば、自國の外交官及び領事官に対し、不法麻薬の押収及びこの取引に従事する者の搜索又は逮捕に役立つような情報収集及び送付について日本國の外交官及び領事官又は（日本國の領域内では）権限のある日本國の當局と協力するよう訓令する用意がある旨を申し述べると

operate with the United States authorities in the manner proposed. To this note was appended a list of the British officials to whom such information should be communicated in Great Britain, Ireland, India, Australia, Canada, New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and the British Colonies not possessing responsible Government, in British Protectorates and in Tanganyika territory. In conformity with this arrangement, appropriate instructions were sent to the American Diplomatic and Consular Officers on December 28, 1923.

By an exchange of correspondence between the American and British Governments in 1927 and 1928, the above arrangement was made applicable to the Philippine Islands and the Straits Settlements.

In bringing this matter to the notice of Your Excellency I was further instructed to state that my Government would welcome the conclusion with the Imperial Japanese Government of an arrangement similar to that in effect with the British Government, and it is prepared, if agreeable to the Imperial Japanese Government, to instruct its Diplomatic and Consular Officers to cooperate with their Japanese colleagues, or the competent Japanese authorities (if in Japanese territory) in collecting and forwarding in-

う訓令を受けました。

本使は、また、本国政府が麻薬の取引に関するある種の情報の両国政府の行政機関の間の直接交換のための非公式の取極を最近日本帝國政府との間に締結したことに満足しており、かつ、この提案が、もし日本國政府により受諾された場合には、前記の取極を補足し、かつ、それに含まれていない事項についての協力を規定し、もつて、麻薬の脅威の除去に關して一層の進歩を画するであらうことを信じている旨を閣下に通報するよう訓令を受けました。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十九年四月二十三日東京において

アメリカ合衆國代理公使

エドウィン・L・ネヴィル(署名)

日本國外務大臣 男爵田中義一閣下

formation that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic.

I was also instructed to inform Your Excellency that my Government has been gratified at the recent conclusion with the Imperial Japanese Government of the informal arrangement for the direct exchange, between the enforcement agencies of the two Governments, of certain information with regard to the traffic in narcotic drugs and believes that the present proposal, if accepted, would supplement that arrangement and provide for co-operation in matters not covered by it, thus marking a further advance in the elimination of the narcotic menace.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Edwin L. Neville

Chargé d'Affaires.

His Excellency

Baron Gitchi Tanaka,

His Imperial Japanese Majesty's

Minister for Foreign Affairs,

etc., etc., etc.,

外務大臣から合衆国代理公使にあてた書簡

(仮訳)

第八十六号/T3

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、現在合衆国政府と英国政府との間に存する不法麻薬の押収及びその取引に従事する者に関する情報の交換のための取極を本大臣の前任者たる田中男爵に通報された四月二十三日付の貴簡第四百八十一号に言及する光榮を有します。貴下は、また、貴国政府が英国政府との取極と同趣旨の取極を日本国政府との間に締結することを歓迎し、かつ、もし日本国政府が同意するならば、貴国の外交官及び領事官に対し、不法麻薬の押収及びその取引に従事する者の搜索又は逮捕に役立つような情報の収集及び送付について日本国の外交官及び領事官又は(日本国の領域内では)権限のある日本国の当局と協力するよう訓令する用意がある旨を申し述べられました。

Tokio, September 6th 1929.

No. 86/T3

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honor to refer to your Note No. 481 of April 23rd last, in which you were good enough to inform Baron Tanaka, my predecessor in office, of the arrangement now existing between the United States Government and the British Government for the exchange of information relating to the seizure of illicit narcotic drugs and to persons engaged in this traffic. You also stated that your Government would welcome the conclusion with the Japanese Government of an arrangement similar to that in effect with the British Government, and were prepared, if agreeable to the Japanese Government, to instruct their Diplomatic and Consular Officers to co-operate with their Japanese colleagues, or the competent Japanese authorities (if in Japanese territory), in collecting and forwarding

information that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic.

I am happy to state in reply that the Japanese Government welcome the proposal of your Government and are prepared to co-operate with them in forwarding information of the nature indicated above. The Japanese Government, for the attainment of the object in view, agree to instruct their Diplomatic and Consular Officers to co-operate with their American colleagues, or the competent American authorities (if in American territory), in collecting and forwarding information that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic. Your Government will be so good as to issue the necessary instructions, and to inform me of the competent American authorities to whom such information should be communicated by the Japanese Diplomatic and Consular Officers in the United States. I beg to set forth in the Annexe a list of the competent Japanese authorities to whom the information in question should be forwarded in this country.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the renewed assurance of my high consideration.

以上の回答として、本大臣は、日本国政府が貴国政府の提案を歓迎し、かつ、前記の種類の情報の送付について貴国政府と協力する用意があることを申し述べることを喜びいたします。日本国政府は、本件目的を達成するため、自国の外交官及び領事官に対し、不法麻薬の押収及びその取引に従事する者の捜索又は逮捕に役立つような情報の収集及び送付について米国の外交官及び領事官又は(米国の領域内では)権限のある米国の当局と協力するよう訓令することに同意いたします。本大臣は、貴国政府が、必要な訓令を発せられ、かつ、合衆国に駐在する日本国の外交官及び領事官が前記の情報を送る場合の送付先となるべき米国の権限のある当局を本大臣に通報して頂きたいと思ひます。本大臣は、前記の情報の当国における送付先となるべき日本国の権限のある当局の名簿を附属書に掲げておきます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

アメリカ合衆国 不法麻薬の押収及び不法取引に従事する者についての情報交換に關する交換公文

(A) 二九ノ八

千九百二十九年九月六日東京において

外務大臣 男爵幣原喜重郎(署名)

アメリカ合衆国代理公使

エドウィン・L・ネヴィル殿

附屬書

不法麻薬の押収及びその取引に従事する者に関する情報の送付先となるべき日本国の権限のある当局の名簿

所在地

当局

日本国本土

外務省及び、特別な緊急の場合には、地方長官又は税関長

朝鮮

朝鮮総督府

台湾

台湾総督府

關東州租借地

關東庁

樺太

樺太庁

(Signed) Baron Kijuro Shidehara
Minister for Foreign Affairs.
Edwin L. Neville, Esq.,
Chargé d'Affaires of the United States
of America.

ANNEXE

List of Competent Japanese Authorities to Whom Information relating to Seizure of Illicit Narcotic Drugs and to Persons Engaged in This Traffic should be Communicated.

Locality	Authorities
Japan Proper	Department of Foreign Affairs, and the Local Governor or Superintendent of Customs in case of special urgency.
Chosen	Government-General of Chosen.
Taiwan	Government-General of Taiwan.
Leased Territory of Kwantung	Government-General of the Leased Territory of Kwantung.
Karafuto	Government-General of Karafuto.